安全で豊かな社会づくり

特定非営利活動法人
セフティマネジメント協会

海外市場　製造物責任　取扱説明書　製品安全

～ネイティブのスペシャリストから徹底的に学ぶ！
企画、英文ライティング、用語管理、翻訳発注～

第２回

「海外向け取扱説明書」作成のポイント　実用編［演習付き］

セミナーのご案内

海外向け取扱説明書を作成するにあたって、多言語作成の元となる取扱説明書の日本語および英語のライティング技術を実際の演習を通して学びます。テクニカルライティングやグローバルイングリッシュの基礎を学び、学習した知識を使って実際に制作の体験をしていただきます。

受講対象者

- 海外市場向け取扱説明書の作成に関わる担当者（業種は問いません）
- 翻訳発注者
- 業務管理者

開催概要

日時：　2016年8月26日（金）　13:00～17:00　　受付 12:30

会場：　機械振興会館 6階 D-4会議室　　東京都港区芝公園３－５－１８

定員：　４０名

費用：　協会会員企業　16,000円 / １名　　非会員企業　20,000円 / １名

主催：　特定非営利活動法人セフティマネジメント協会

後援：　株式会社キャプテン

講師紹介

トビン・マイケル氏
英文テクニカルライター＆トレーナー
株式会社ダイテック

アメリカ合衆国ミネソタ州生まれ。マニュアル制作会社にて、大手家電製品メーカーなどの取扱説明書の英文ライティング業務や多言語展開業務において約10年の経験を有する、海外向け取扱説明書のスペシャリスト。
英文ライティング、英文チェック、多言語展開、プロジェクトの全体管理、チーム指導、他企業へのノウハウ提供（セミナー講師）などを手掛ける。

講師の言葉

海外に製品を販売するとき、取扱説明書も現地の言語、法規や規格、仕様などに合わせる必要があります。その第一歩が英語の取扱説明書を作成すること。でも、英語に翻訳して終わり！ではいけません。

海外向け取扱説明書の作成は翻訳とは別物なのです。英文マニュアル作成約１０年間の経験を持つネイティブスピーカーとして、マニュアル作成計画から、英文ライティングのコツまで、分かりやすく多言語への展開に適した英文の取扱説明書作成に必要なポイントを解説します。

このセミナーを通して、英文ライティングのポイントを押さえ、ぜひ業務に生かしていただきたいと思います。

お問合せ先

ＮＰＯセフティマネジメント協会　担当：安井
TEL：03-5614-4752　FAX：03-5614-4477
http://www.npo-safety.org

「海外向け取扱説明書」作成のポイント【第2回】実用編

セミナープログラム

＊プログラムは若干変更することがあります。

13:00 開会のご挨拶

13:10 講師の自己紹介

13:20 テクニカルライティングとは

取扱説明書作成には欠かせない、伝わるライティング、テクニカルライティング技術を紹介

13:30 実際のライティング　日本語編

日本語の書き方で英語の品質が決まる。英語の翻訳に向けて適切な日本語文章を作成するための執筆技術を解説

- 省略された単語や文節を明確にする
  日本語の特徴である、単語や文節などの省略について、誤解や誤訳を招かない適切な文章の作成方法を解説
- 数（単数／複数）をなるべく分かるように
  英語などにある、日本語にない単数形と複数形を適切に翻訳してもらうための技術を解説
- 冠詞　特定(the)？ 不特定(a/an)？
  日本人が悩みの種、「冠詞」について、翻訳者に正しく翻訳してもらうための執筆技術を解説
- 文章の長さ
  長文は誤訳や誤解の元！文章の長さを抑えるための技術を解説
- 修飾語
  語彙、文節などを修飾する語、節など。どのような書き方が誤訳・誤解を招くか、どのように書くのが適切かを解説
- レイアウトを考慮する
  翻訳する際に、レイアウトに関する注意点を説明。レイアウトが崩れないためのライティングのコツを紹介

14:30 グローバル英語

グローバル社会におけるビジネスに欠かせない、「グローバル英語」という概念を紹介。なぜ「グローバル英語」で書く必要があるかを解説。

14:45 英語？ 米語？ どちらがよい？

英語で書くか、米語で書くか？最近のトレンドを紹介

14:55 休憩(15分)

15:10 徹底解説「英語取扱説明書の作り方」

目次から索引まで、取扱説明書の要素別に読み手がスムーズに理解できる英語ライティングのコツを解説

- 目次
  目次は検索のかなめ！情報検索を助ける目次作成に関するライティング技術
- 案全文
  製品使用者の安全を守る、注意警告文の適切な提供と書き方
- 説明文
  分かりやすい文章の書き方 / よく悩む語彙の使い分け方 / 句読点などの有効的な使い方
- 手順
  簡潔な書き方 / 誤解を招かない書き方 / イラストと併記するコツ
- 索引
  どのようなものを索引に含めるか、含めないか / ・引の適切な書き方 / 索引の整理方法

16:25 その他、知っておいたら便利！

よく間違えたり迷ったりする英文の解説
・間違えやすい言葉遣いの回避方法 / 役に立つ参照資料 / さらに英語を向上するため勉強方法

16:40 まとめ／質疑応答